

Fundação Theatro Municipal de São Paulo e  
Secretaria Municipal de Cultura apresentam

**III SEMANA HESPÉRIDES**

**17 a 21 de setembro de 2018**



# **NÚCLEO HESPÉRIDES**

## **MÚSICA DAS AMÉRICAS**

**Sala do Conservatório  
Praça das Artes**

**PROGRAMA  
SEX | 21 de setembro**

ESCOLA MUNICIPAL  
DE MÚSICA  
DE SÃO PAULO



FUNDAÇÃO  
THEATRO MUNICIPAL  
DE SÃO PAULO



PREFEITURA DE  
**SÃO PAULO**  
CULTURA

## NÚCLEO HESPÉRIDES - MÚSICA DAS AMÉRICAS

Associação sem fins lucrativos qualificada pelo Ministério da Justiça do Brasil como Organização da Sociedade Civil de Interesse Público (OSCIP), criada com a finalidade de reunir, preservar e divulgar a Música das Américas, especialmente a composta a partir do século XX.

Idealizado pela pianista Rosana Civile, o Núcleo Hespérides – Música das Américas origina-se do desejo de alguns dos mais atuantes músicos brasileiros de minimizar a desarticulação da informação sobre a música do continente americano. Fundado com a finalidade de reunir, preservar e divulgar a música das Américas, principalmente a de câmara produzida a partir do século XX, apresenta-se regularmente nos principais palcos do Brasil, em festivais, centros artísticos e escolas. Promove projetos educativos, realiza palestras, oficinas, masterclasses, gravações e prevê a criação de acervo de partituras, livros e periódicos. Estimula a composição, valorizando a obra inédita, incentiva jovens talentos, promove intercâmbios nacionais e internacionais, desenvolve projetos sociais que possibilitam a democratização do acesso, promovendo, assim, a cultura das Américas.

1 Oh. Mesa Redonda ***Música Brasileira Hoje***  
Com **Leonardo Martinelli** (coordenação), **Matheus Bitondi**, **Tiago Gati**, **Dario Sotelo**, **Helen Gallo** e **Fernando Binder**.

# PROGRAMA

## 17h. Concerto de Encerramento. Homenagem a **Aylton Escobar**.

*Ave Maria* para soprano, flauta, coro e sexteto de metais (2003)  
(sobre uma velha ideia musical anotada em 1969 – Rio de Janeiro)

**Andrezza Reis** soprano  
**Helcio De Latorre** flauta  
**Coro Adulto da Escola Municipal de Música**  
**Jessé Gomes** trompete  
**Mateus Farias** trompete  
**Winicius Wagner** trompa  
**Brenda Barretto** trompa  
**Ueslei Freitas** trombone  
**José Renato** tuba

**Maíra Ferreira** regente

*Para três bonecos de pano* (1967)  
(Trio de flautas)  
I. *Agitato*  
II. *Lento e triste*  
III. *Allegro molto*

**Brenda Felipe Carvalho de Oliveira**  
**Graziella Araújo de Souza**  
**Rafael Ilhéu Barbosa**  
flautas

*Sonata (?)* para piano – obra interrompida de 1967 - (estreia)  
**Renato Figueiredo** piano

*En el hondo silencio de la noche* para coro feminino, clarinete, violoncelo e piano (2014) – Poema: Aylton Escobar

**Coral Paulistano**  
**Luís Afonso Montanha** clarinete  
**Ricardo Fukuda** violoncelo  
**Renato Figueiredo** piano

**Aylton Escobar** regente

*Behind blinded bars* para coro masculino, flauta, clarinete, violino, viola, violoncelo, contrabaixo, piano e percussão (2017)

Texto (excertos poéticos): **Oscar Wilde**

- I. *Blinded bars*
- II. *Two doomed ships*
- III. *Unquiet nocturne*
- IV. *A martyr here is lain*
- V. *That dread mystery*
- VI. *Out of prison*

**Coral Paulistano**  
**Xavier Silva** barítono  
**Vicente Sampaio** barítono  
**Marco André dos Santos** flauta  
**Luís Afonso Montanha** clarinete  
**Eliane Tokeshi** violino  
**Ricardo Kubala** viola  
**Ricardo Fukuda** violoncelo  
**Gustavo Fontes** contrabaixo  
**Rosana Civile** piano  
**Joaquim Abreu** percussão

**Aylton Escobar** regente

**Aylton Escobar – En el hondo silencio de la noche (2014)**

Poema: **Aylton Escobar**

Tradução: **Aylton Escobar**

En el hondo silencio de la noche  
nadie me oye.

*No profundo silêncio da noite  
ninguém me escuta.*

Tela silente es el cielo negro.  
Yo podría tocar com la mano  
miríadas de estrellas:  
sueños extintos que siguen  
mirando.

*O negro céu é mudo manto.  
Eu poderia tocar com a mão  
miríades de estrelas:  
sonhos extintos que continuam  
espiando.*

En el hondo negror de la noche,  
nadie me oye

*No profundo negror da noite  
ninguém me escuta*

**Aylton Escobar – Behind blinded bars (2017)**

**OSCAR WILDE**

Poetic Excerpts

**OSCAR WILDE**

Excertos Poéticos (Trad.: J. A. Arantes)

**I - BUNDED BARS**

Atmosphere: Recitative

**I - ESCURAS GRADES**

Atmosfera/Cenário: Recitativo

Behind my prison's blinded bars  
I do possess what none can take away:  
My love and all the glory of the stars.

*Atrás das escuras grades da prisão  
Possuo o que ninguém há de arrebatat:  
Meu amor e todo o esplendor das estrelas.*

**II - TWO DOOMED SHIPS**

Choir

**II - DOIS NAVIOS CONDENADOS**

Coro

Like two doomed ships that pass in storm,

*Como dois navios condenados através da  
tormenta,*

We had crossed each other's way,  
But we made no sign, we said no word,

*Cruzamo-nos em nossos caminhos,  
Mas não demos sinal, nada dissemos,*

We had no word to say:

*Nada tínhamos a dizer,*

For we did not meet in the holy night,

*Pois nos encontramos, não na noite santa,*

But in the shameful day.

*Mas no dia da desonra.*

A prison wall was round us both,

*Um muro de prisão nos circundava,*

Two outcast men we were:

*Éramos dois proscritos;*

The world had thrust us from its heart,

*O mundo expulsara-nos de seu seio,*

And God from out His care:

*E Deus de Sua guarda;*

And the iron gin that waits for Sin

*E a armadilha de ferro à espera do pecado*

Had caught us in its snare.

*Apanhou-nos em seu ardil.*

### III - UNQUIET NOCTURNE

Choir

I had wasted my boyhood, true:  
But it was for you.  
You had poets enough on the shelf,  
I gave you myself.

### IV - A MARTYR HERE IS LAIN

Soloists & Choir

The youngest of the martyrs here is lain,  
Fair as Sebastian,  
and as early slain.

### V - THAT DREAD MYSTERY

Choir

The joy of passion, that dread mystery  
Which not to know is not to live at all,  
And yet to know is to be held  
in death's most deadly thrall.

### VI - OUT OF PRISON

Finale

When I came out of prison  
some met me with garments  
And with spices,  
and others with wise counsel;  
You met me with love.

### III - INQUIETO NOTURNO

Coro

*Desperdicei minha mocidade, sim:  
Mas foi por ti que o fiz.  
Não faltavam poetas em tua estante,  
Dei-te a mim mesmo.*

### IV - JAZ AQUI UM MÁRTIR

Solistas e Coro

*Jaz aqui o mais jovem dos mártires,  
Belo como Sebastião  
e como ele precocemente assassinado.*

### V - TEMÍVEL MISTÉRIO

Coro

*A alegria da paixão, esse temível mistério  
Que não conhecer é não viver de modo algum  
E, contudo, conhecê-lo é ser refreado  
na fatal servidão da morte.*

### VI - FORA DA PRISÃO

Final

*Quando saí da prisão  
alguns esperavam-me com roupas  
E com especiarias,  
outros com sábios conselhos;  
Você esperava-me com amor.*

## ***Coral Paulistano***

**Naomi Munakata** regente titular  
**Maïra Ferreira** regente assistente  
**Renato Figueiredo e Rosana Civile** pianistas

### **Sopranos**

Adriana Hye Kim  
Aymée Wentz  
Dênia Campos  
Eliane Aquino  
Indhyra Gonfio  
Larissa Lacerda  
Luciana Crepaldi  
Marly Jaquiel  
Narilane Camacho  
Raquel Manoel  
Rosemeire Moreira  
Samira Abdalla Hassan  
Sira Milani  
Vanessa Mello de Sousa

### **Tenores**

Fábio Diniz  
Fernando Grecco  
Fernando Mattos  
Helder Savir  
José Palomares  
Marcus Loureiro  
Marcio Bassous  
Pedro Vaccari  
Ricardo Iozzi  
Thiago Montenegro

### **Contraltos**

Adriana Clis  
Andreia Abreu  
Kátia Novaes Rocha  
Lucia Peterlevitz  
Regina Lucatto  
Samira Kalil Rahal  
Silvana Ferreira  
Taiane Ferreira Gomes  
Tânia Viana  
Vera Platt

### **Baixos**

Ademir Costa  
Jan Szot  
Jonas Mendes  
José Maria Cardoso  
Josué Alves Gomes  
Marcelo Santos  
Paulo Vaz  
Xavier Silva  
Vicente Sampaio  
Yuri Souza

**Valdemir Aparecido da Silva**, gerente de coro  
**João Blásio**, inspetor  
**Rosana Taketomi**, produtora executiva  
**Ana Flávia Garcia da Costa**, auxiliar administrativa.

## **Coro Adulto da Escola Municipal de Música**

**Maíra Ferreira**, regente

**Juliano Kerber e Miriam Braga** pianistas

### **Integrantes:**

Abraão Santos	Débora Benevenuto	Jhonatas Aguiar	Mateus Maldonado
Agata Lemes	Deborah Pereira	Jhonatas Carmo	Mateus Marsala
Alessandra Wingter	Douglas Pontes	Jhosefer Ribeiro	Matheus Barboza
Alícia Corrêa	Edison Barcaro	João Victor Cunha	Michael Yuri Saito
Aline Carolina Araujo	Edson Rocha	José Josival de Souza	Milena Duarte
Aline Maia	Elisa Furtado	Josiane Santana	Paula Uzeda
Aline Souza	Fabiana Ribeiro	Juan Becerra	Paulo Nathan
Álvaro Cotarelli	Felipe Gazoni	Julia Ribeiro	Sepúlveda
Amanda Ferreira	Felipe Brandão	Júlia Stroppa	Pedro Augusto
Ana Carolina Faustino	Felipe Caresia	Juliàn Lisnichuk	Gonçalves
Ana Gabriela	Felipe da Paz	Juliet Moreno	Pedro Lammel
Castaldelli	Felipe Tavolaro	Júlio César Rodrigues	Pedro Zaidler
Ana Luiza Soffiati	Felipe Pavan	Julio César Marques	Priscila Bayão
Ana Maria Kuhlmann	Fernanda Dias	Júlio Corrêa	Rafael Vichi
Ana Paula de Lima	Filipe Vaz	Karen Holtz	Rafael Gonçalves
Anderson Santos	Francielle de Barros	Karina Sousa	Rafaela Modesto
André Nascimento	Gabriel Altali	Kelly Costa	Raphael Martins
André Luíz Piovani	Gabriel Amaral	Kerollin Rodrigues	Rebeca de Campos
Andressa da Silva	Gabriel Bergoc	Larissa Dantas	Renan Gomes
Andressa Utimura	Gabriel Henrich	Larissa Guimarães	Robson Monteiro
Andrew Soares	Cacimiro	Leonardo Babolin	Rodrigo Antunes
Anna Carolina Tunchel	Gabriel Urbano	Leonardo Marques	Rodrigo de Oliveira
Athus Maciel	Gabriela de Moraes	Leonardo Lima	Romário Wong
Augusto Miguel	Gabriela Schleder	Leonardo Teixeira	Stella Paula
Moreira	Gabriella Peterlevitz	Lucas Albuquerque	Suélien de Lima
Bárbara de Souza	Giovana Barros	Lucas Braga	Susane Figueiredo
Barbara Carmo	Giovanna Nunes	Lucas Dantas	Talyta Martins
Beatriz Paiva	Giulia Faria	Lucas de Abreu	Tauane Brandão
Bianca Ribeiro	Grazielly dde Godoi	Lucas Machado	Thalia Ribeiro
Biancka Faria	Guilherme da Silva	Lucas da Silva	Thiago Silva
Bruna Carvalho	Guilherme Godinho	Luiza Atique	Tomas Mistrorigo
Bruna Mattos	Hamilton Turibio	Luiza Costa	Vichthor Ruas
Bruna Silva Santos	Harold Mohr	Luna Previatti	Vinicius Carvalho
Bruno de Paula Vieira	Helena Toro	Maique Douglas	Vinicius Motta
Cainã Perroti	Henrique Simões	Monteiro	Vitor Marques
Camila Kraus	Higla Marques	Marco Antonio Ferreira	Vitor Arakaki
Camila Muzel	Ilana Rocha	Marco Antonio de	Vitor Bispo
Carla Nascimento	Ingrid de Souza	Moraes	Vitória Rebechi
Carlos Tanasi	Ismael Rodrigues	Marcos Antonio Gomes	Vitoria Rotea
Caroline Arruda	Israel Moreira	Marcos Lucio Cordeiro	Yara Medeiros
Claudio Matheus Lima	Jacqueline Venancio	Marcos Natã Ferreira	Yohana Rocha
Daniel Gonzaga	Jaíne Azevedo	Mariane Morita	
	Janaina de Sousa	Marina Moya	
	Jessica de Queirós	Mateus Barroso	

# FICHA TÉCNICA

## PREFEITURA MUNICIPAL DE SÃO PAULO

### Prefeito

Bruno Covas

### Secretário Municipal de Cultura

André Sturm

## FUNDAÇÃO THEATRO MUNICIPAL DE SÃO PAULO

### Diretora Geral

Patricia Maria de Oliveira

### Diretora de Gestão

Rosana Caramaschi

### Diretora da Escola de Dança

Priscilla Yokoi

### Diretor da Escola Municipal de Música de São Paulo

Antonio Ribeiro

### Regente Titular da Orquestra

### Experimental de Repertório

Jamil Maluf

## ESCOLA MUNICIPAL DE MÚSICA DE SÃO PAULO

### Diretor

Antonio Ribeiro

### Assistente de Direção

Déborah Rossi

### Aux. Produção e Programação

André Nascimento

### Inspetora

Gabriela Carolina Assunção

### Assistentes Administrativas

Jéssica Elias Secco

Grazieli Araujo Guerra

### Montadores

José Roberto Silva

Renata Rosa

### Estagiários

Gabrielli Coelho

Gustavo Andrade

Miriam Constantino